

Научный семинар Школы лингвистики НИУ ВШЭ

с участием лингвистической лаборатории по корпусным
технологиям и лаборатории языков Кавказа

Полина Бахтурина и Наталия Слюсарь

СПбГУ и Школа лингвистики НИУ ВШЭ

Кто же не знает старика Крупского? Проект, посвященный роли языковых компетенций в чтении на родном и иностранном языке, и тесты на начитанность

В этом докладе мы расскажем о большом проекте, который идет сейчас в Лаборатории когнитивных исследований СПбГУ, и о тестах на начитанность, которые мы начали разрабатывать. Изначально они понадобились для нашего проекта, но использовать их можно в самых разных исследованиях, и собранные нами результаты могут быть интересны не только лингвисту, но и литературоведу. Над проектом работают Наталия Слюсарь (НИУ ВШЭ и СПбГУ), Дарья Чернова (СПбГУ), Светлана Алексеева (СПбГУ) и наши студенты, задействованные в различных его частях. Над тестами на начитанность работает, прежде всего, Полина Бахтурина (на данный момент — вольнослушатель магистратуры по когнитивным исследованиям в СПбГУ).

О проекте

Все мы знаем, как хорошо уметь читать. Поэтому каждому интересно, почему одни из нас — взрослые или дети, читающие на родном или на иностранном языке — делают это быстрее, допускают меньше ошибок, эффективней анализируют прочитанное, чем другие. В этом проекте мы пытаемся подобраться к этому глобальному вопросу, выделяя роль различных компетенций, на которые опирается умение читать и понимать прочитанное. Ведь для успешного результата важно многое: · орфографические и фонологические навыки (надо знать, как слова пишутся и читаются, причем экспериментальные исследования показали, что последнее важно в том числе при чтении про себя), · анализ грамматической структуры предложения, · лексические компетенции, то есть словарный запас, · общая начитанность, которая делает нас более опытными читателями, и так далее.



Проект начался с того, что Лаборатория чтения Университета МакМастера предложила нескольким другим лабораториям, включая нашу, собрать данные о том, как носители разных языков читают на английском. После обсуждения было решено, что участники эксперимента будут читать тексты как на английском, так и на своем родном языке, чтобы создать уникальный кросслингвистический корпус движений глаз при чтении, и будут проходить целый ряд тестов, направленных на оценку перечисленных выше компетенций (а также невербального интеллекта и объема рабочей памяти). Пилотное исследование на носителях немецкого и финского языков показало, что разные компетенции могут играть разную роль для носителей разных языков, читающих по-английски.

Нас в этом проекте интересует не только чтение на иностранном языке, но и чтение на родном — русском, их сравнение на общем и индивидуальном уровне. Поэтому мы задались целью собрать данные языковых тестов на обоих языках. К сожалению, оказалось, что большая часть интересующих нас тестов для русского либо никогда не разрабатывалась, либо не проходила необходимой психометрической проверки. В докладе мы немного расскажем о том, что уже сделано, о наших богатых планах на будущее и остановимся подробнее на тестах на начитанность.

О тестах на начитанность

Изначально для оценки общей начитанности использовали анкеты. В них нужно было указать, сколько времени вы тратите на чтение, читали ли тех или иных авторов или произведения и т.д. Однако результаты такого анкетирования существенно искажают реальную картину — люди склонны говорить, что читают намного больше, чем на самом деле. Конечно, их можно уличить, задавая вопросы о содержании прочитанного, но прохождение и обработка данных такого опроса окажутся довольно трудоемкими.

Для решения этой проблемы в работе [Stanovich, West 1989] был предложен т.н. Author Recognition Test (ART), или тест на распознавание авторов. Участникам предлагается список из ста имен и фамилий, среди которых нужно найти писателей. При этом имена реально существующих авторов составляют половину этого списка.



За каждое правильно отмеченное имя начисляется один балл, а за каждую ошибку один балл снимается. Было показано, что результаты теста коррелируют с данными подробных опросов на общую начитанность, и более объективны, чем данные традиционных анкет.

Впоследствии тест был адаптирован для ряда языков, и мы впервые русифицируем его. На начальном этапе мы взяли не сто, а двести имен и фамилий, чтобы затем отобрать наиболее подходящие для целей теста, и опросили более 500 участников. Во-первых, нас удивляет, что результаты таких тестов никогда не пытались интерпретировать с литературоведческой точки зрения. Нам было бы интересно обсудить, почему одни писатели узнаются лучше других. Во-вторых, на английском языке кроме теста ART существуют также CART (детский вариант) и TRT, Title Recognition Test, в котором вместо имен писателей используются настоящие и выдуманные названия произведений. Мы думаем над разработкой подобных тестов для русскоязычной аудитории и хотели бы обсудить различные проблемы и интересные моменты. .

Старая Басманная 21/4,
аудитория 518
13 марта (пятница) в 10:30

Сайт семинара:
ling.hse.ru/SciSeminar

